

6 - I Don't Want to be Just Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] MIZUHO

Hey, Kizuki.

[00:26] MIZUHO

Even now, do you have any regrets?

[00:43] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[00:43] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[02:16] AIRU

Don't move.

[02:21] AIRU

Trust in my skills.

[02:23] MIZUHO

Your hands are shaking, Airu!

[02:28] AIRU

Shoot, I cut too much.

[02:30] MIZUHO

What?

[02:31] AIRU

Don't worry about it.

[02:32] SARINA

Mizuho-chan.

[02:34] SARINA

Would you like steak or eel for dinner?

[02:36] MIZUHO

Either one sounds good, Airu's Mama.

[02:38] SARINA

Okay.

[02:40] AIRU

What? You serious?

[02:41] SYUGO

Last night you said,

"Syugo's dad's pizza is the best!"

[02:45] SYUGO

And you ate more than me.

[02:48] MIZUHO

The meals we eat together
are the best, am I right?

[02:51] MIZUHO

Ouch!

[02:52] AIRU

This is only until your dad
comes back from his business trip!

[02:57] SYUGO

I'd like my steak medium rare, please.

[03:00] SARINA

Who said you were invited?

[03:04] MIZUHO

Hello, Dad?

[03:06] MIZUHO

Yeah, I'm doing good.

[03:08] MIZUHO

I had dinner at Airu's today.

[03:12] TSUYOSHI

Sorry, Mi-chan.

[03:13] TSUYOSHI

*I know Obon will be over by then,
but I'll be back next week.*

[03:17] TSUYOSHI

We can pay a visit to Mom's grave together.

[03:19] MIZUHO

Yeah. Later.

[03:23] KIZUKI

Mizuho!

[03:27] MIZUHO

Kizuki!

[03:29] MIZUHO

Is swim club over?

[03:31] KIZUKI

Uh-huh. You were at Airu's today, right?

[03:33] MIZUHO

Yeah.

[03:36] KIZUKI

How about tomorrow?

[03:37] MIZUHO

Tomorrow, I'll be at Shin's...

[03:39] KIZUKI

Why won't you come to my house?

[03:41] MIZUHO

Huh?

[03:43] KIZUKI

Why?

[03:47] (Flashback) AIRU

I'd rather just be friends.

[03:49] (Flashback) AIRU

I want to be by the person I like forever.

[03:55] MIZUHO

N-No reason.

[04:02] MIZUHO

Shinshin!

[04:06] SHIN

What time are you coming over tomorrow?

[04:09] MIZUHO

I'll be there by six.

[04:12] SHIN

Gotcha.

[04:13] SHIN

Well then.

[04:23] KIZUKI

Why would she go to Shin's house, but not mine?

[04:42] CHIKA

What did you just say?

[04:44] MIZUHO

Oh, um...

[04:46] CHIKA

You're making rounds having dinner
with the boys of Koigahama Highlands?

[04:50] MIZUHO

Y-Yeah, that's right.

[04:53] CHIKA

But going to Kizuki-kun's house is hard for you?

[04:58] CHIKA

You're a clown, woman!

[05:00] MIZUHO

What?

[05:01] CHIKA

You're totally self aware about Kizuki-kun.

[05:04] MIZUHO

I-It's not like that!

[05:06] MIZUHO

I don't see him that way.

[05:08] CHIKA

There you go.

[05:09] CHIKA

You can keep claiming
he's just your childhood friend.

[05:12] CHIKA

Someone else will get him before you know it.

[05:15] CHIKA

Do you really want to just be friends with him?

[05:21] MIZUHO

Yeah. Just friends.

[05:28] MIZUHO

That's fine.

[05:32] SIGN

6 I Don't Want to Be Just Friends

[05:40] SIGN

Kashiwagi

[05:47] MIKI

Mizuho-chan?

[05:49] MIKI

What's wrong? Is it not good?

[05:55] MIZUHO

It's *super* good!

[05:56] MIZUHO

Seconds, please!

[05:57] MIKI

That's a relief.

[06:00] MIKI

There's dessert later, too.

[06:02] MIZUHO

Yay!

[06:05] MIKI

You must be sad that your dad
is away for a whole week.

[06:10] MIKI

Oh, feel free to take your bath here, too.

[06:14] MIZUHO

In that case, I'll borrow your bath.

[06:16] KAI

You should spend the night, Mizuho.

[06:18] KAI

Just marry me and live with us.

[06:22] MIZUHO

I'll go home once I finish my summer homework.

[06:24] KAI

Aw, man. But I wanted you
to play games with me.

[06:31] KAI

Oh, Shin spilled.

[06:33] MIKI

Hey! Shin!

[06:35] MIKI

Sorry, hold on a minute.

[06:40] SHIN

It's Shinshin, not Shin.

[06:44] SHIN

Why'd you name our dog something so confusing?

[06:48] MIZUHO

What do you mean? It's nice.

[06:52] MIZUHO

It's Shin's dog, so Shinshin makes sense.

[06:55] MIZUHO

Unlike your owner, you're cute even when you're all grown up, Shinshin.

[07:00] MIZUHO

Aww, yes, yes. You're so cute, Shinshin.

[07:02] SHIN

Stop it with that name.

[07:15] MIZUHO

Ah.

[07:25] MIZUHO

What do you think?

[07:26] MIZUHO

This jacket's cute. I'm borrowing it.

[07:29] SHIN

Don't enter my room without permission.

[07:33] MIZUHO

It kind of smells good.

[07:42] SHIN

Whatever. It doesn't even suit you.

[07:45] MIZUHO

Whoa.

[07:46] SHIN

If you're finished getting dressed, go home!

[07:50] MIZUHO

Where are you going?

[07:52] MIZUHO

You told me you'd help me with my homework.

[07:56] SHIN

The convenience store.

[08:07] KIZUKI

Shin!

[08:12] KIZUKI

Where to? The convenience store?

[08:15] SHIN

Yeah.

[08:16] SHIN

Do you run whenever you have free time?

[08:18] KIZUKI

Yeah. Stamina is key in swimming, after all.

[08:22] SHIN

Do your best.

[08:27] KIZUKI

Did Mizuho go home already?

[08:38] SHIN

Nah.

[08:39] SHIN

She said she's spending the night
at my place tonight.

[09:03] SIGN

Municipal Koigahama
Middle School 70th
Entrance
Ceremony

[09:12] (Flashback) MIZUHO

Shin!

[09:20] (Flashback) MIZUHO

We're in the same class. Lucky us!

[09:23] (Flashback) MIZUHO

Aren't you glad, Shin?

[09:26] (Flashback) SHIN

This is the worst.

[09:27] (Flashback) MIZUHO

What?

[09:28] (Flashback) KIZUKI

Mizuho.

[09:31] (Flashback) KIZUKI

Aw man.

[09:32] (Flashback) KIZUKI

I wanted to be in the same class with Mizuho.

[09:37] (Flashback) MIZUHO

You're over there in Class 6, Kizuki.

[09:42] (Flashback) MIZUHO

Be sure to stick to Syugo.

[09:46] (Flashback) MIZUHO

Wait, your bag's open again.

[09:48] (Flashback) MIZUHO

Get it together!

[09:49] (Flashback) MIZUHO

We're middle schoolers now.

[10:24] SHIN

I haven't matured a bit.

[10:34] SIGN

Kashiwagi

[11:08] SHIN

You're still here.

[11:10] SHIN

Hey, Mizuho.

[11:28] MIZUHO

Shin...

[11:30] MIZUHO

You'll always be my friend, right?

[13:00] MIZUHO

Huh?

[13:01] MIZUHO

This is... your house?

[13:03] MIZUHO

Was I asleep?!

[13:05] SHIN

Ugh. And I even told you to go home.

[13:12] SHIN

I give up.

[13:13] MIZUHO

Huh? Hey?

[13:15] SHIN

Let's stop being friends from this point on.

[13:20] SHIN

You think we can continue to be just friends

[13:22] SHIN

if we can sleep next
to each other until morning?

[13:28] SHIN

Just what do you think of me?

[13:33] SHIN

As for me, I've always...

[13:36] SHIN

Thought of you as...

[13:51] MIZUHO

I'm so sorry!

[13:53] MIZUHO

It's just that, when I'm with you,
I can't help but rely on you!

[13:56] MIZUHO

Or when we're together I feel at ease...

[13:59] MIZUHO

So I'm sorry for thinking I can have you
look over my summer assignments!

[14:04] MIZUHO

I must have gotten
in the way of your studying.

[14:06] MIZUHO

I won't do it again, so don't leave me!

[14:08] MIZUHO

If you end up hating me, Shin,
I don't know what I'll...

[14:16] SHIN

What an ugly face.

[14:22] SHIN

Even if I wanted to hate you, I can't.

[14:29] SHIN

I'm going to shower.

[14:31] SHIN

Don't forget to eat breakfast, clown.

[14:52] SIGN

Nishino Family Grave

[15:01] MIZUHO

Sorry we're late, Mom.

[15:15] AIRU

Mizuho!

[15:22] AIRU

Shin's mom wanted us to wear yukata
on the last day of summer.

[15:38] MIZUHO

Thanks for earlier.

[15:39] MIZUHO

I'm washing the jacket you lent me
with lots of gratitude.

[15:44] SHIN

You don't need to do that.

[15:46] MIZUHO

Oh, come on.

[15:49] AIRU

We may not have beach huts
and food stalls now,

[15:52] AIRU

but at least the convenience
store takoyaki are great!

[15:54] MIZUHO

Do you think there will be
a summer festival next year?

[15:57] AIRU

Huh? I didn't know you had
that yukata, Mizuho.

[16:02] MIZUHO

Yeah.

[16:06] SYUGO

Check it out. The ocean's glowing.

[16:09] AIRU

Whoa! Sea sparkles!

[16:12] AIRU

I haven't seen them in a while!

[16:15] SHIN

It's so fascinating how plankton

can have a bluish glow.

[16:20] SHIN

Mizu... ho...

[16:23] MIZUHO

Hey, what are you doing?

[16:25] KIZUKI

The obi feels loose.

[16:27] MIZUHO

You're always a step off, Kizuki.

[16:32] MIZUHO

Like leaving your bag open.

[16:33] MIZUHO

You've been such a handful
since we were little.

[16:40] KIZUKI

It's on purpose.

[16:42] MIZUHO

What?

[16:44] KIZUKI

You didn't notice, Mizuho?

[16:46] MIZUHO

Wh-What?

[16:48] KIZUKI

I wanted you to only look at me.
So I always kept my bag open.

[17:05] SYUGO

Hey, you're gonna get wet.

[17:06] AIRU

Hold on.

[17:16] KIZUKI

I knew.

[17:18] KIZUKI

The reason why you came to the pool
during the fireworks.

[17:22] KIZUKI

And why you wouldn't come to my house.

[17:29] KIZUKI

It's because you already like me, Mizuho.

[17:39] SYUGO

Hey! Get over here!

[17:45] MIZUHO

O-Okay.

[17:59] SYUGO

Remember how we did the confession game
when we saw the sea sparkles a while back?

[18:04] AIRU

We did!

[18:06] SYUGO

A secret I've never told anyone is...

[18:09] AIRU

Is?

[18:12] SYUGO

That I have a mole on the back of my ear!

[18:17] ALL

Huh?

[18:20] SYUGO

Doesn't that give me a sexy
and dangerous vibe?

[18:24] KIZUKI

S-Sure.

[18:26] AIRU

Okay, you're next, Shin-chan.

[18:29] SHIN

I...

[18:31] SHIN

When Mizuho came over the other day I...

[18:40] SHIN

I missed out on watching the summer special
24 Hours with Fluffy-Wuffy Kitty-Cat.

[18:46] SYUGO

Well aren't you cute.

[18:48] SHIN

Even the recording for it was erased by Kai.

[18:52] AIRU

Okay, next! Mizuho.

[18:55] MIZUHO

Um, for me...

[19:02] MIZUHO

I...

[19:07] SYUGO

I know!

[19:09] SYUGO

You were actually eyeing
Airu's takoyaki earlier.

[19:12] AIRU

What? Seriously?

[19:14] AIRU

That was a close one!

[19:18] MIZUHO

Actually, this yukata was my mom's.

[19:25] MIZUHO

We went to visit her grave today.
I updated her about my life now.

[19:32] MIZUHO

Shin is so cold to me, telling me to study.

[19:37] MIZUHO

Airu is quick to judge my outfits.

[19:42] MIZUHO

Even if something's really bugging me,

[19:44] MIZUHO

Syugo would just laugh
and meddle in my business.

[19:48] MIZUHO

And Kizuki is in his own world
and it stresses me out.

[19:53] MIZUHO

But...

[19:56] MIZUHO

My life has been rowdy and fun every day.

[20:01] MIZUHO

And I'm not lonely anymore.

[20:09] MIZUHO

That's why...

[20:12] MIZUHO

I want to thank you guys
for always being by my side.

[20:28] AIRU

Well...

[20:30] AIRU

I can join you on your shopping trips again.

[20:33] SYUGO

And I'll be meddling forever.

[20:37] SHIN

I just don't like stupid women.

[20:41] MIZUHO

What was that?!

[20:45] KIZUKI

I might make you feel stressed again, Mizuho...

[20:52] KIZUKI

But I'll tell my secret.

[20:57] KIZUKI

There's...

[20:58] KIZUKI

There's someone I like now.

[21:11] KIZUKI

And that person is...

[21:24] MIZUHO

Ice cream!

[21:26] MIZUHO

Don't you want to eat ice cream?

[21:29] MIZUHO

I'll go buy some.

[21:30] MIZUHO

Who wants one?

[21:32] SYUGO

Huh? Oh, yeah!

[21:34] AIRU

I'll have a Choco Big.

[21:36] SHIN

I'm fine with anything.

[21:37] MIZUHO

Then, I'll go get some!

[21:50] SYUGO

Hey, Kizuki!

[21:52] SYUGO

Why are you so serious without warning?

[21:56] SYUGO

What do we do with you?

[21:58] SYUGO

Now, swim!

[21:59] SYUGO

It's your favorite. The ocean!

[22:01] KIZUKI

That's cold, Syugo.

[22:03] SYUGO

Quit your yapping and go.

[22:05] AIRU

Then, maybe I'll also say something.

[22:10] AIRU

I actually confessed
to Mizuho in middle school.

[22:31] SIGN

Fruit

Popsicle

[22:31] SIGN

Star Cup

[22:38] (Flashback) KIZUKI

There's...

[22:39] (Flashback) KIZUKI

There's someone I like now.

[22:49] (Flashback) KIZUKI

There's...

[22:51] (Flashback) KIZUKI

There's someone I like now.

[22:55] MIZUHO

Kizuki's words are ringing in my ear.

[23:00] STAFF

That will be 956 yen.

[23:03] MIZUHO

Ah, okay.

[23:05] MIZUHO

H-Huh?

[23:07] MIZUHO

Oh, no.

[23:10] MIZUHO

I left my wallet back at the port!

[23:13] MIZUHO

What do I do?

[23:15] STAFF

Miss?

[23:17] MIZUHO

Uh, um... I...

[23:20] TOGO

No matter how you look at it,
that's too much food.

[23:24] TOGO

I'll pay with my phone.

[23:25] SIGN

Payment

[23:27] STAFF

Of course.

[23:31] MIZUHO

Togo!

[23:39] MIZUHO

What a surprise.

[23:41] TOGO

Huh? Did Syugo not tell you?
That I was coming home?

[23:45] MIZUHO

Nope.

[23:52] TOGO

It's been a while.

[23:56] TOGO

You've gotten cuter, Mizuho.

[24:10] SIGN

7 Playing Nice

Revision #1

Created 2025-12-15 08:07:33 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:07:33 UTC by whimsee